

MAMADJANOVA Viktoriya,

*Международная исламская академия Узбекистана,
преподаватель-стажер кафедры "Аль-Азхар"
арабского языка и литературы,*

БЕЙСЕМБАЕВА Салтанат Байғазиевна,

*Международный казахско-турецкий
университет имени Х.А. Ясауи*

К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ОМОНИМОВ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

ABOUT THE QUESTION OF THE CLASSIFICATION OF THE HOMONYMS IN ARABIC

ARAB TILIDAGI OMONIMLARNING TASNIFI MASALASI HAQIDA

Аннотация. В статье рассматривается явление омонимии в арабском языке, описываются основные разновидности межъязыковых омонимов (относительно одинаковые по произношению и разные по написанию и значению в русском и арабском языках). Также анализируются типы межъязыковых омонимов на русском и арабском языках (полные и неполные или частичные).

Ключевые слова: межъязыковые омонимы, арабский язык, звуковая идентичность, омолексы, лексические омонимы, полные омонимы, неполные омонимы, омофоны, омографы, омоформы.

Annotation. The article deals with the phenomenon of homonymy in Arabic, describes the main varieties of interlingual homonyms (relatively the same in pronunciation and different in spelling and meaning in Russian and Arabic). The types of interlingual homonyms in Russian and Arabic (full and incomplete or partial) are also analyzed.

Key words: interlingual homonyms, Arabic, sound identity, homolexes, lexical homonyms, full homonyms, incomplete homonyms, homophones, homographs, homoforms.

Annotatsiya. Maqolada arab tilidagi omonimiya hodisasi ko'rib chiqiladi, tillararo omonimlarning asosiy turlari (nisbatan talaffuzda bir hil, rus va arab tillarida imlo va ma'no jihatidan farqlanadi) tavsiflanadi. Rus va arab tillaridagi tillararo omonimlarning turlari (to'liq va to'liqsiz yoki qisman) ham tahlil qilinadi.

Tayanch so'zlar: tillararo omonimlar, arab tili, tovush o'ziga hosligi, omoleksemalar, leksik omonimlar;

to'liq omonimlar, to'liqsiz omonimlar, omofonlar, omograflar, omoformalar.

ВВЕДЕНИЕ

Омонимы повсеместно изучаются лингвистами по всему миру, в том числе в русском и арабском языках. В языкознании русского языка омонимии в разное время изучали такие ученые, как М.В.Ломоносов, В.В.Виноградов, Н.М.Шанский, О.С.Ахманова, Л.В.Малаховский и другие. В арабской грамматике же вопросами омонимии занимались ученые ат – Таалиби, ас – Сафади, ан – Науаджи Шамсуддин, ас – Суюти, ал – Джунди Али и другие.

ОБСУЖДЕНИЕ

До сих пор в языковедении нет общепринятого определения омонимов. Языковеды разделились в понимании, определении и классификации омонимов, во мнении о научной и практической ценности этого явления. Изучая историю вопроса, можно заметить, что интерес к омонимии в арабском языке был непостоянным. Так, поэтические произведения VI века по Хиджре отличаются широким использованием омонимов, к VII веку интерес к ним резко снижается. Позже омонимы вновь оказываются востребованными, осознается важность их стилистической и смысловой нагрузки, появляются различные школы, пишутся трактаты, сочинения об омонимах, выделяются все новые их виды. Известный языковед Джалалуддин ас – Суюти говорил о 13 основных видах омонимов, каждый из которых имел свои подвиды, так что общее количество их видов составляло около 400 [15, с.1756]. В данной статье используется определение омонимии, данное А.Н.Тихоновым: «категориальное лексико – семантическое отношение не связанных по значению слов, которые совпадают по своему написанию (звучанию) и различаются в тексте благодаря разным контекстуальным окружениям. Такое отношение обнаруживают единицы лексико – семантического класса омонимов.» [12, с.215].

Лексические омонимы русского языка состоят из рядов, в каждом из которых не менее

пары слов одной части речи. Существуют типы лексических омонимов: полные и неполные (частичные) омонимы.

Лексические омонимы — это слова одной и той же части речи, имеющие одинаковое звучание и написание, но разное значение.

Пример. *Мир* — согласие, отсутствие войны и *мир* — вселенная; *коса* — сельскохозяйственное орудие и *коса* — заплетённые волосы.

Значение омонимов можно определить только по контексту, то есть в словосочетаниях и предложениях, так как отдельно взятое слово не позволяет определить его смысл:

водопроводный кран, грузоподъёмный кран.

Лексические омонимы могут иметь одинаковое или разное количество грамматических форм. Первые называются полными, вторые — неполными.

Полные омонимы — это слова, которые совпадают во всех грамматических формах, например, *кисть* (руки) и *кисть* (малярная):

Падеж	кисть (руки)		кисть (малярная)	
	Ед. число	Множ. число	Ед. число	Множ. число
И.	кисть	кисти	кисть	кисти
Р.	кисти	кистей	кисти	кистей
Д.	кисти	кистям	кисти	кистям
В.	кисть	кисти	кисть	кисти
Т.	кистью	кистями	кистью	кистями
П.	о кисти	о кистях	о кисти	о кистях

Неполные омонимы — это слова, которые совпадают не во всех грамматических формах, например, *лук* (оружие) и *лук* (растение). У оружия есть формы и единственного, и множественного числа, у растения форма множественного числа отсутствует, но в единственном числе их формы полностью совпадают:

Падеж	лук (оружие)		лук (растение)	
	Ед. число	Множ. число	Ед. число	Множ. число
И.	лук	луки	лук	—
Р.	лука	луков	лука	—
Д.	луку	лукам	луку	—
В.	лук	луки	лук	—
Т.	луком	луками	луком	—
П.	о луке	о луках	о луке	—

Если один из омонимов относится к одушевлённому существительному, а другой к неодушевлённому, то такие омонимы всегда будут относиться к неполным, так как они будут иметь разные грамматические формы в винительном падеже множественного числа:

вижу (кого?) лисичек (животные) — *вижу (что?) лисички* (грибы).

У омонимов мужского рода отличия в винительном падеже будут проявляться и в форме единственного числа:

вижу (кого?) спутника (попутчик) — *вижу (что?) спутник* (небесное тело),

вижу (кого?) спутников (попутчики) — *вижу (что?) спутники* (небесные тела).

Все типы омонимов находятся в сфере изучения лексикологии. Лексические омонимы — это слова, которые идентичны во всех формах, кроме смыслового значения, и принадлежат к одной части речи. Наряду с лексической омонимией существует и относительная омонимия, которая отличается рядом признаков:

1) Омофоны (фонетические омонимы) — это слова одной части речи, различающиеся написанием и значением, но имеющие одинаковое произношение:

бал – балл,

привидение – приведение,

рог – рок.

2) Омографы (графические омонимы) — это слова одной части речи, имеющие одинаковое написание, но различающиеся ударением, то есть различные по произношению и значению.

му́ка – мука́,

за́мок – замо́к.

3) Омоформы (грамматические омонимы) — это слова разных частей речи, имеющие одинаковое написание и произношение, но различающиеся значением.

красивый стих (сущ.) — *шум стих* (глагол.),

русская печь (сущ.) — *печь пирошки* (глагол.),

острая пила (сущ.) — *пила чай с конфетами* (глагол.).

При анализе омонимии необходимо рассмотреть и словообразовательные омонимы — слова, образованные от одного корня с помощью многозначных и омонимичных морфем. Чаще всего в роли таких морфем

выступают приставки – омонимы, идентичные по написанию и звучанию, но образованные с ними глаголы получают абсолютно различное значение: *пересмотреть* «изменить взгляд» (пересмотреть старые представления) – *пересмотреть* «много увидеть» (пересмотреть всю информацию); *проработать* «проработать какое – то время» (проработать в полиции 20 лет) – *проработать* «произвести оценку» (проработать все неисправности).

Редко, но встречаются словообразовательные омонимы – существительные с омонимичными суффиксами: *бумажник* «кошелек для бумажных денег» – *бумажник* «работающий на бумажном производстве».

Во многих языках мира существуют омонимы. В арабском языке слово, означающее омонимию *سانجلا*, образовано от глагола *سانج*, имеющего несколько значений: «подобное», «созвучное», «неоднозначное». Как и в русском языке, арабские слова – омонимы идентичны при звучании и написании, но различаются в разных формах. Современные омонимы арабского языка имеют такие же виды, как и в русском языке: полные и неполные (частичные) [11, с.109].

Полные омонимы арабского языка в свою очередь подразделяются на полные простые (подобные, сходные), например: полные омонимы *час* *الساعة* (Судный день) и *час* *الساعة* (период времени), подобные омонимы *بَصَرٌ* (зрение) и *الإبصار* (знание). Существуют также полные неподобные омонимы *المستوفي*: слово *يحيي* (имя собственное мужское) и *يحيي* (форма настояще – будущего времени от глагола «жить» *حيا*). Различают также сложносоставные омонимы *الجناس التام المركب*, которые имеют подтипы:

а) *скомпонованные (المرفو)*, которые состоят из самостоятельного слова (*المكر*), к которому присоединяется часть следующего слова, которое (*مه*) взяло часть из первого слова (*مهم*) и присоединило другое слово *المكرمة*;

б) *похожие المتشابه* сходные: *ذا* пишется отдельно *هبة* (тот, кто приносит подношения), а *ذاهبة* слитно (значение «непостоянный»);

в) *несхожие المفروق*, например: *نواقيس* – это форма множественного числа от слова

ناقوس «колокол», и сложносочиненное слово, состоящее из существительного *النوي* «разлука» и глагола в повелительном наклонении *قيسي* от глагола *قاس* «измерять»;

г) *приукрашенные الملفق* могут состоять из двух частей, например: *قدر شاني* «степень достоинства», *قد رشاني* «подкупил уже».

Неполные арабские омонимы также различают как искаженные и неправильные, потому что они не сходны в огласовке слова и диакритических знаках. А также имеются омонимы, в которых присутствуют согласные, близкие или удаленные по месту их образования, что определено местом артикуляции этих согласных в словах. При рассмотрении различий в согласовании слов и диакритических знаков различают:

а) *искаженные омонимы محرف* أو *جناس تحريف*, например, неполные омонимы – причастие действительного залога *مُنْذِرِينَ* «пророки» и причастие страдательного залога *مُنْذَرِينَ* «те, которых предупредили»;

б) *неправильные омонимы تصحيف* – это пара слов: *يحبسون* (они считают, полагают) и *يحبسون* (они хорошие). К этой же группе относятся омонимы арабского языка, согласные которых близки по месту их образования *الجناس المضارع*. В буквенный состав этих слов входят два разных согласных, но по месту их образования принадлежащих к одной группе, например: *يَنْهَوْنَ* и *يَنْأَوْنَ* отличаются согласными *ه* и *و*, которые являются гортанными звуками. *لمزة* и *همزة* отличаются согласными *ل* и *ه*, которые принадлежат к различным типам по месту их образования – переднеязычной и гортанной.

В зависимости от количества букв в словах в арабском языке недостаточные омонимы *الجناس الناقص*. Недостаточные омонимы в своей основе схожи, но могут различаться количеством букв в любой части слова. Например, омонимы *الساق* «голень» и *المساق* «введение», «движение» являются недостаточными благодаря наличию добавочной буквы *م*.

Лингвисты объясняют возникновение омонимии особенностями исторического развития системы языка, но также указывают следующие причины данного явления:

1) *звуковая идентичность слов*, появившаяся как результат трансформации

фонетической системы языка. Например, обратные омонимы *الجناس المعكوس* – те слова – омонимы, которые отличаются друг от друга порядком букв в слове из – за их замены или перестановки. Данный вид омонимов делится на два подвида:

а) обратные омонимы, касающиеся порядка букв в слове, например:

و ربك فكبر. – Господа своего величай [16, с.634].

Омонимами являются слова *كبر* и *ربك*. Если изменить конструкцию слова *كبر* и прочесть его справа налево, то получится *ربك*.

б) обратные омонимы, касающиеся порядка слов в выражении. При данном виде омонимии изменяется порядок слов, как, например, в словах Пророка Мухаммеда:

جار الدار , أحق بدار الجار.

Сосед по дому имеет больше прав на дом соседа. Иными словами, сосед имеет больше преимуществ, чем кто – либо другой. [16, с.437]

Данные виды омонимов очень редко используются в речи и на письме, так как в арабском языке существует незначительное количество слов, при перестановке букв которых сохранялся бы их смысл.

2) разложение полисемии как потеря смысловых связей между значениями многозначного слова;

3) идентичные слова как последствия словообразовательного процесса и языкового формообразования;

4) заимствование слов из других языков.

В некоторых ситуациях межъязыковую омонимию рассматривают в виде препятствия в распространении межъязыковой коммуникации.

При определении межъязыковых омонимов описывают слова пары (и более) контактирующих языков, схожих по фонетике и / или по графике и различающихся (в разной степени) по значению. Выделяют два способа возникновения межъязыковых омонимов: случайная идентичность слов при звучании в языках, которые не контактируют между собой; идентичность слов, прямо зависящая от закономерных преобразований в семантике генетически родственных слов в разных языках.

При переводе с разных языков часто существует опасность интерференции, при которой слова идентичны или близки по звучанию. Неверный перевод текстов приводит к искаженным результатам. Например, при переводе юридических терминов, различных технических инструкций, разнообразной документации.

В связи с этим даже было введено понятие «ложные друзья переводчика» [7, с.15].

При сравнении русского и арабского языков обнаруживаются слова, сходные в звучании, однако отличные в значении, а также закономерно непохожие в написании. Такие межъязыковые омонимы в русском и арабском языках рассмотрим на примерах:

1. [*рыба*] – (сущ. женского рода), указанное в словаре Х.К.Баранова, на арабском языке означает: *رَيْبٌ* «сомнение», «подозрение», «опасение», мн.ч. *رَيْبَةٌ*. Согласно «Толковому словарю» под редакцией Д.Н.Ушакова в русском языке – это слово имеет несколько значений: [*рыба*] – *ы*, сущ.женского рода. ¹. Позвоночное водное животное с плавниками в виде конечностей, дышащее жабрами. Хрящевые рыбы. Костные рыбы. Промысловая рыба; морская, речная рыба. *Плывать как рыба (чувствовать себя непринужденно в глубокой воде). Молчать как рыба (не произносить ни звука). Ни рыба, ни мясо (перен.:о ком-чем –н.безличном, невыразительном;разг.). Биться как рыба об лед (находиться в трудном безвыходном состоянии;разг.). Ловить рыбу в мутной воде (перен.:создавать неоднозначные ситуации для своей пользы;разг.неодобр.). 2) Порция туши(тушки) этого водного животного для употребления в пищу. Сушеная, жареная, копченая рыба. Сырая свежая рыба. На второе – рыба с гарниром. 3) перен. Инертный человек (разг.). 4) Мошенничество (прост.) Очередной раз вместо документов подложили рыбу [13, с.500].

Приведенные выше межъязыковые омонимы отличны в написании и значении, но принадлежат к одной и той же части речи, в том же роде и форме числа – это существительные женского рода единственного числа.

2. [фарш] в арабском языке (по словарю Баранова Х.К.) – существительное единственного числа мужского рода. فَرْشٌ (فُرُشٌ) 1) мебель в доме; 2) вещи для дома (палас, коврик, циновка и т.п.). Согласно «Современного толкового словаря русского языка» Т.Ф.Ефремовой, указывается, что в русском языке сущ., м.р., ед.ч. [фарш] значит: «любая мелко изрубленная начинка для кушаний» [8, с.505].

Также выявлены неполные межъязыковые омонимы при сравнении лексики русского и арабского языков. Кроме различий в значении и написании, они имеют неполное совпадение в произношении, связанное с различием фонетических систем сопоставляемых языков. В сущности, рассматриваются особенности произношения парных по звонкости/глухости согласных, располагающихся в конце слова. По правилам оглушения в таком расположении произносится только глухой парный согласный, а именно вместо буквы б произносится глухой согласный [п] – звук, который отсутствует в фонетической системе арабского языка.

1) [дуб] в арабском языке (по словарю Х.К. Баранова) существительное мужского рода دُبُّ (دُبٌّ) медведь. В русском лексике: дуб [дуп] – существительное мужского рода мн.ч. дубы. 1) Большое дерево с плотной древесиной, листьями и желудями. Свинья под дубом вековым. Крылов. Пробковый дуб. 2) Дубина (разг.). Дуб – дубом (бран.) – идиот. Дуб – дубом ничего не знает.

2) [яд] в арабском языке (по словарю Х.К. Баранова) существительное женского рода единственного числа يَدٌ (يَدٌ) рука. В русском лексике: яд [йат] – существительное мужского рода мн.ч. яды. значит: 1. Вещество, причиняющее отравление, смерть. 2. перен., только в ед.ч. то, что оказывает вредное влияние, причиняет неприятность, отравляет (книжн.).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате данного исследования выяснено, что существуют русско – арабские межъязыковые омонимы. При этом межъязыковые омонимы – не редкость и

присутствуют в достаточном для изучения количестве. Звуковая идентичность слов в различных языках весьма интересна, но мало изучена в настоящее время. Полные омонимы арабского языка в свою очередь подразделяются на полные простые (подобные, сходные), например: полные омонимы *час* الساعة (Судный день) и *час* الساعة (период времени), подобные омонимы *бَصَرٌ* (зрение) и *الإبصار* (знание). Существуют также полные неподобные омонимы *المستوفي*: слово *يحيي* (имя собственное мужское) и *يحيي* (форма настояще – будущего времени от глагола «жить» *حيا*). Различают также сложносоставные омонимы *الجناس التام المركب*, которые имеют подтипы:

а) *скомпонованные (المرفو)*, которые состоят из самостоятельного слова (*المكر*), к которому присоединяется часть следующего слова, которое (*مه*) взяло часть из первого слова (*ميم*) и присоединило другое слово *المكرمة*;

б) *похожие المتشابه* сходные: *ذا* пишется отдельно *هبة* (тот, кто приносит подношения), а *ذاهبة* слитно (значение «непостоянный»);

в) *несхожие المفروق*, например: *نواقيس* – это форма множественного числа от слова *ناقوس* «колокол», и сложносочиненное слово, состоящее из существительного *النوي* «разлука» и глагола в повелительном наклонении *قيسي* от глагола *قاس* «измерять»;

г) *приукрашенные الملفق* могут состоять из двух частей, например: *قدر شاني* «степень достоинства», *قد رشاني* «подкупил уже».

Необходимо отметить, что вопрос языковедческого изучения и словарного отображения межъязыковой омонимии – один из трудных вопросов, поскольку само определение размера омонимии (как внутриязыковой, так и межъязыковой) и классификация омонимов считаются чрезвычайно сложными. По этой причине данный вид омонимии требует дальнейшего углубленного изучения для формулирования точных определений и терминологии межъязыковой омонимии русского и арабского языков. В связи с чем появится возможность более точной классификации типологии русско – арабских межъязыковых омонимов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белкин В.М. О характере лексической синонимии в арабском литературном языке // Сб. «Арабская филология». – Москва, 1968. – С. 49.
2. Белкин В.М. Арабская лексикология. – Москва: Издательство МГУ, 1975. – С. 50, 56, 57, 59, 118, 119, 120.
3. Белкин В.М. Формирование словарного состава в современном арабском литературном языке // Сб. Семитские языки, вып. 2 (ч.2) издание 2 (дополненное). – Москва, 1965.
4. Белкин В.М. Общие тенденции развития арабской научно-технической терминологии в послевоенный период. – Москва: Наука, 1983.
5. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. Изд.5-е переработанное и дополненное. – Москва: Русский язык, 1977.
6. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении. – Москва.: Восточная литература, 1963.
7. Гуревич Т. Межязыковая омонимия, паронимия (на примере английского языка). «Ложные друзья» переводчика // «Знание. Понимание. Умение». – Москва, 2002.
8. Эфремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – Москва: Русский язык, 2000. 3 т.
9. Журавлев А.Ф. Технические возможности русского языка в области предметной номинации // Шмелева Д.Н. Способы номинации в современном русском языке. – Москва: Издательство «Наука», 1982.
10. Коран / Перевод смыслов и комментарии Э.Р.Кулиева – Москва: Издательский дом «УММАН», 2003. – 688 с.
11. Новиков Л.А., Зубкова Л.Г., Иванов В.В. Современный русский язык. Учебник: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис/ 3 – э изд.:под общ. ред. Л.А.Новикова. СПб.:Изд – во «Лан», 2001. – 864 с.
12. Тихонов А.Н. Школьный словообразовательный словарь русского языка. – Москва: Издательство «Вече», 2011. – 576 с.
13. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н.Ушакова. – Москва: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нас. слов., 1935-1940. (4 т.)
14. Федорук Э.В. Межязыковая омонимия и паронимия в близкородственных языках: дис. ... канд.филол.наук. – Москва, 2001. – 230 с.
15. Джалалуддин ас-Суйути. Совершенство в коранических науках. Ч.5. (на арабском языке) / под ред. Центра коранических исследований. – Медина: Издательский центр имени Короля Фахда, 2005. – 3217 с.
16. Мунир ал-Баълбакки. Камус инджлизи-араби Ал-Маурид (арабско-английский словарь ал-Маурид) – Байрут: Дар ал-малайин, 1975.
17. Мустафа Амин, Али ал-Жарам. Ясная риторика. – Каир: Дар Куба, 2007. – 496 с.